

INVENTAIRE DES TRADUCTIONS  
DES ŒUVRES D'ANDRÉ GIDE  
(III)

81. ANDRÉ GIDE. *VIAJE AL CONGO*. Traducción de RENATO PELLEGRINI. Buenos Aires : Editorial Raigal, 1955, coll. "El Hombre y sus espejos". (Vol. br., 20 x 13,5 cm, 203 pp.).

Traduction espagnole de *Voyage au Congo*, ach. d'impr. en décembre 1955.

82. *CORYDON*. By ANDRÉ GIDE. With a Comment on the second dialogue in *Corydon* by Frank Beach. New York : The Noonday Press, 1961. (Vol. br., 20 x 13,5 cm, XX-220 pp.).

Traduction anglaise anonyme de *Corydon*, précédée d'une "Publisher's Note" (pp. VII-IX), de la "Preface to the First Edition in English" de Gide (pp. XI-XIV) et des préfaces aux éditions françaises de 1922 et de 1920 (pp. XV-XX), et suivie de commentaires sur le Second Dialogue, par Frank Beach, du département de Psychologie de l'Université Yale (pp. 179-89) datés de juillet 1949.

83. ANDRÉ GIDE. *RITORNO DALL'URSS*. Con un saggio di Claude Naville su André Gide e il comunismo. Traduzione di ANNA LAURA CASADEI. Roma : Edizioni Samonà e Savelli, 1969, coll. "Saggistica", 26. (Vol. br., 22 x 14 cm, 153 pp.).

Traduction italienne de *Retour de l'URSS* (pp. 43-92), précédée de celle d'*André Gide et le Communisme* de Claude Naville (Paris : Libr. du Travail, 1936) (pp. 7-41) et suivie de celle des *Retouches à mon Retour de l'URSS* (*Ritocchi al mio Ritorno dall'URSS*, pp. 93-152). Ach. d'impr. : 10 décembre 1969.

84. ANDRÉ GIDE. *ET NUNC MANET IN TE*. DIARIO INTIMO. Traduzione di RENATO ARIENTA. Milano : Il Saggiatore, 1962, "Biblioteca delle Silerchie", LXXXI. (Vol. relié, 19 x 12 cm, 79 pp.).

Édition originale de cette traduction italienne d'*Et nunc manet in te* et du *Journal intime*, précédée d'une "Nota" (pp. 7-

11) et suivie de "Note" (pp. 74-7). Ach. d'impr. en mars 1962.

85. ANDRÉ GIDE. *TAGEBUCH 1939-1949*. Ins Deutsche übertragen von MARIA SCHAEFER-RÜMELIN und GISELA SCHLIENTZ. Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1967. (Vol. relié toile noire, 21 x 12,5 cm, 467 pp.).

Traduction allemande du *Journal 1939-1949*, suivie de notes ("Anmerkungen", pp. 425-43), d'un index ("Personen- und Werkregister", pp. 444-62) et d'une bibliographie ("Bibliographie : Deutsche Ausgaben der Werke André Gides", pp. 463-7).

86. ANDRÉ GIDE. *VÄÄRÄNRAHANTEKIJÄT*. Suomentanut YRJÖ KAIJÄRVI. Helsingissä : Kustannusosakeyhtiö Otava, 1950. (Vol. br., 19 x 13 cm, 390 pp.).

Traduction finnoise des *Faux-Monnayeurs*.

87. ANDRÉ GIDE. *NÁVRAT MARNOTRATNĚHO SYNA*. Přeložil, dvěma dřevoryty, knižní značkou a kresbou na obálce vyzdobil J.R. MAREK. V Praze : Vincenc Svoboda, 1929. (Vol. br., 28,5 x 20 cm, sous emboîtement, 35 pp.).

Traduction tchèque du *Retour de l'Enfant prodigue*, illustrée de deux gravures du traducteur, tirée à 93 ex., dont 10 sur Japon numér. de I à X et 83 sur Hollande numér. de 1 à 83.

88. ANDRÉ GIDE. *DIE HEIMKEHR DES VERLORENEN SOHNES*. Zwölf Handätzungen von Max Hunziker. Neue Übertragung ins Deutsche von FERDINAND HARDEKOPF. Zürich : Büchergilde Gutenberg, 1953. (Vol. br., 29,5 x 23 cm, sous emboîtement, 49 pp.).

Traduction allemande du *Retour de l'Enfant prodigue*, illustrée de 12 gravures en noir et en couleurs, tirée à 4500 ex. et ach. d'impr. le 1<sup>er</sup> juillet 1953. Une note (p. 9) rappelle les deux traductions allemandes précédentes de l'œuvre (par Kurt Singer en 1907 et par Rainer Maria Rilke en 1914).

89. ANDRÉ GIDE. *THEATER GESAMMELTE STÜCKE*. Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1968, "Die Bücher der Neunzehn" n° 160. (Vol. relié toile grise, 20 x 12,5 cm, 328 pp.).

Traductions allemandes de *L'Évolution du Théâtre* (*Über die Entwicklung des Theaters*, pp. 5-16, trad. anonyme), de *Philoctète* (*Philoktet oder Der Traktat von den drei Arten der Tugend*, pp. 17-39, par RUDOLF KASSNER), du *Roi Candaule* (*König Kandaules*, pp. 41-93, par MARIA SCHAEFER-RÜMELIN), de *Saül* (*Saul*, pp. 95-169, par FELIX PAUL GREVE), de *Bethsabé* (*Bathseba*, pp. 171-85, par FRANZ BLEI), d'*Œdipe* (*Oedipus*, pp. 187-217, par ERNST ROBERT CURTIUS), de *Perséphone* (*Persephone*, pp. 219-34, par FRITZ SCHRÖDER), du *Treizième Arbre* (*Der Dreizehnte Baum*, pp. 235-56, par GISELA SCHLIENTZ) et du *Procès* (*Der Prozess*, pp. 257-320, par JOSEF GLÜCKSMANN), suivies d'un "Nachwort des Ver-

lags" (pp. 321-7). Ach. d'impr. : avril 1968.

90. ANDRÉ GIDE. PASTORAALISINFONIA. Suomentanut REINO HAKAMIES. Helsingissä : Kustannusosakeyhtiö Otava, 1947. (Vol. relié, 18 x 12 cm, 155 pp.).

Traduction finnoise de *La Symphonie pastorale*.

91. THE COUNTERFEITERS with JOURNAL OF "THE COUNTERFEITERS". By ANDRÉ GIDE. The Novel Translated by DOROTHY BUSSY. The Journal Translated and Annotated by JUSTIN O'BRIEN. New York : Vintage Books, 1973. (Vol. br., 18 x 11 cm, X-469 pp.).

Traduction anglaise, en coll. de poche, des *Faux-Monnayeurs* (pp. 1-397) et du *Journal des Faux-Monnayeurs* (pp. 399-467 avec des notes du traducteur), suivie d'une brève notice sur Gide (P. 469). Ach. d'impr. en février 1973.

92. ANDRÉ GIDE. Y PORTH CYFYNG. Cyfieitiad gan ELFNID JONES. Dinbych : Academi Gymreig, 1975. (Vol. br., 18,5 x 12 cm, 156 pp.).

Traduction en gaélique de *La Porte étroite*, précédée d'une notice sur Gide ("Bywyd a gwaith André Gide", pp. 5-7) et du "projet de préface" de 1912 (pp. 8-9), suivie du fragment retrouvé par Jean Schlumberger en 1959 (p. 148) et d'une étude de Bruce Griffiths ("Astudiaeth", pp. 149-56).

93. ANDRÉ GIDE. KHÚC NHẠC ĐÔNG QUÊ. Bản dịch của ĐÀO-ĐĂNG-VỸ. Sài-gòn : Tủ sách Ngã ba Thẽ-giỏi, 1954. (Vol. br., 21 x 14 cm, 159 pp.).

Traduction vietnamienne de *La Symphonie pastorale*, précédée d'une note de l'éditeur ("Tựa", pp. VII-VIII) et d'une introduction sur Gide ("Vài lời giới-thiệu", pp. IX-XX). Tirage : 5000 ex.

94. ANDRÉ GIDE. RETUŠE K MĚMU "NÁVRATU ZE SOVĚTSKÉHO SVAZU". Přeložil a předmluvou opatřil BOH. MATHESIUS. Praha : Julius Albert, 1937. (Vol. br., 20 x 13 cm, 95 pp.).

Traduction tchèque des *Retouches à mon Retour de l'URSS* précédée d'une introduction du traducteur ("Sověty na konci druhého desetiletí", pp. 5-10).

95. ANDRÉ GIDE. AUS DEN TAGEBÜCHERN 1889-1939. Ins Deutsche Übertragen und ausgewählt von MARIA SCHAEFER-RÜMELIN. Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1961, "Bücher der Neunzehn" n° 83. (Vol. relié toile grise, 20 x 12,5 cm, 440 pp.).

Traduction allemande d'extraits du *Journal 1889-1939*, suivie d'un "Nachwort" d'Alfred Günther (pp. 429-31) et d'un index

("Namenverzeichnis", pp. 432-40).

96. ANDRÉ GIDE. VERHALEND EN ESSAYISTISCH PROZA. Alle teksten van André Gide werden vertaald door Dr. JEF LAST. Hasselt : Uitgeverij HeideLang, 1963, coll. "Pantheon der Winnaars van de Nobelprijs voor Literatuur". (Vol. relié dos cuir vert, 22 x 13,5 cm, 408 pp.).

Traduction néerlandaise d'œuvres choisies, précédée d'une étude de Pierre de Boisdeffre ("André Gide", pp. 7-79, trad. par Daniel de Lange), d'une bibliographie chronologique (pp. 80-3) et d'illustrations photographiques (pp. 85-92) : *La Symphonie pastorale* (*De Pastorale Symfonie*, pp. 93-139), *Le Retour de l'Enfant prodigue* (*De Terugkeer van de Verloren Zoon*, pp. 141-56), *Numquid et tu...?* (pp. 157-76), *Dindiki* (pp. 177-85) ; extraits des *Cahiers d'André Walter* (*De Schriften van André Walter*, pp. 187-98), du *Journal des Faux-Monnayeurs* (*Dagboek der Valsemunters*, pp. 199-208), des *Nourritures terrestres* et des *Nouvelles Nourritures* (*De Aardse Spijzen en De Nieuwe Spijzen*, pp. 209-19), du *Journal 1889-1939* (pp. 221-68), du *Journal 1939-1949*, d'*Et nunc manet in te* et d'*Ainsi soit-il* (pp. 269-95), et de la *Correspondance* avec Claudel (pp. 299-328), avec Valéry (pp. 329-46) et avec Jammes (pp. 347-75). "Varia" : préface au *Zuiderzee* de Last, *L'Importance du Public*, extraits d'*Oscar Wilde*, *Emile Verhaeren*, extraits de *Dostofevsky*, discours de Munich de 1947 ("Niet Gelijkheid, maar Harmonie"), pp. 377-404.

97. ANDRÉ GIDE. SELBSTZEUGNIS. AUTOBIOGRAPHISCHE SCHRIFTEN. Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1969. (Vol. relié toile grise, 20 x 12,5 cm, 456 pp.).

Traductions allemandes de *Si le grain ne meurt* (*Stirb und Werde*, pp. 5-311, par FERDINAND HARDEKOPF), d'*Et nunc manet in te* et du *Journal intime* (*Et nunc manet in te und Intimes Tagebuch*, pp. 313-55, par MARIA SCHAEFER-RÜMELIN) et d'*Ainsi soit-il* ou *Les Jeux sont faits* (*So sei es oder Die Würfel sind gefallen*, pp. 357-445, par MARIA SCHAEFER-RÜMELIN), suivies d'un index ("Personen- und Werkregister", pp. 447-56).

98. ANDRÉ GIDE. DIE FALSCHMÜNZER. Autorisierte Übersetzung aus dem Französischen von FERDINAND HARDEKOPF. Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1964. (Vol. relié toile grise, 20 x 12,5 cm, 368 pp.).

Traduction allemande des *Faux-Monnayeurs*.

99. ANDRÉ GIDE. DIE AUFZEICHNUNGEN UND GEDICHTE DES ANDRÉ WALTER. Die *Cahiers* übertragen ins Deutsche GERHARD KLUGE und HANS JOACHIM KESTING ; die *Poésies* übertrug ROLF VON HÖNE. Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1969. (Vol. relié toile rouge, 27,5 x 20,5 cm, sous emboîtage, 187 pp.).

Traduction allemande des *Cahiers d'André Walter* (pp. 11-123) et édition bilingue (texte français et traduction allemande) des *Poésies d'André Walter* (pp. 125-65), précédées de la préface de 1930 (pp. 5-9) et suivies d'un "Nachwort" de Hans Joachim Kesting (pp. 169-79) et de notes pour les *Cahiers* (pp. 181-4). Cinq illustrations reproduites d'après l'éd. Gallimard en 2 vol. des *Poésies, Journal, Souvenirs* (1952). Portrait de Gide en frontispice (photographie).

100. ANDRÉ GIDE. VATIKANETS KÆLDERE. På dansk ved CHR. RIMESTAD. København : Gyldendal, 1955, "Gyldendals Nye Serie" n° 14. (Vol. br., 20 x 12,5 cm, 244 pp.).

Traduction danoise des *Caves du Vatican*, précédée d'une notice signée H. E. (pp. 5-8). Tirage : 4500 ex.

101. ANDRÉ GIDE. FALSKMØNTNERNE. Oversat af KARL HORNELUND. København : Aschehoug Dansk Forlag, 1955. (Vol. br., 21 x 14 cm, 320 pp.).

Traduction danoise des *Faux-Monnayeurs*. Couv. illustrée.

102. PAUL CLAUDEL e ANDRÉ GIDE. CARTEGGIO 1899-1926. Introduzione e note di Robert Mallet. Traduzione dal Francese di RENATO ARIENTA. Milano : Garzanti, 1950. (Vol. br., 21 x 14 cm, 288 pp.).

Traduction italienne de la *Correspondance Gide-Claudé*. Ach. d'impr. : novembre 1950.

103. ANDRÉ GIDE. OS FRUTOS DA TERRA. Tradução de SÉRGIO MILLIET. São Paulo : Difusão Européia do Livro, 1961. (Vol. br., 21 x 14 cm, 172 pp.).

Traduction portugaise des *Nourritures terrestres* (pp. 11-118) et des *Nouvelles Nourritures (Os Novos Frutos)*, pp. 119-70) précédée d'une préface de Luís Martins (pp. 5-9).

104. ANDRÉ GIDE. PASTORALE SYMFONY. Yn't Frysk oerbrocht fan H.K. SCHIPPERS. Drachten : Drukkerij en Utjowerij Laverman N.V., 1963. (Vol. br., 17,5 x 11 cm, 112 pp.).

Traduction frisonne de *La Symphonie pastorale*.

105. ANDRÉ GIDE. OBRAS. Traducción de ALFREDO CRESPO, DOMINGO PRUNA, RAMON HERNANDEZ, CARLOS MURCIANO. Barcelona : Plaza & Janes, S.A., 1968. (Vol. relié cuir noir, 14 x 9,5 cm, 1047 pp., sous emboîtage).

Traductions espagnoles de *La Porte étroite (La Puerta estrecha)*, pp. 9-160), de *L'Immoraliste (El Inmoralista)*, pp. 161-308), de *Oscar Wilde* (pp. 309-59), de *Feuillets d'automne (Páginas de Otoño)*, pp. 361-604), de *Prétextes (Pretextos)*, pp. 605-791) et de *Nouveaux Prétextes (Nuevos Pretextos)*, pp. 793-1042). Ach. d'impr. : 6 août 1968.

## INDEX DES LANGUES

- Afrikaans : 27.  
 Albanais : 4.  
 Allemand : 2, 14, 26, 30, 37, 40, 48, 64, 76, 77, 79, 85, 88, 89, 95, 97, 98, 99.  
 Anglais : 1, 7, 20, 47, 51, 55, 63, 70, 73, 82, 91.  
 Danois : 15, 24, 28, 46, 72, 100, 101.  
 Espagnol : 11, 21, 34, 53, 56, 65, 66, 69, 81, 105.  
 Finnois : 9, 86, 90.  
 Frison : 104.  
 Gaélique : 92.  
 Hongrois : 39, 44, 67, 68.  
 Islandais : 16.  
 Italien : 3, 22, 36, 43, 58, 59, 83, 84, 102.  
 Néerlandais : 6, 19, 33, 35, 71, 96.  
 Norvégien : 17.  
 Polonais : 13, 23.  
 Portugais : 12, 29, 103.  
 Roumain : 5, 31, 41, 45, 54, 75, 80.  
 Slovène : 50, 52, 74.  
 Suédois : 10, 18.  
 Tchèque : 32, 49, 78, 87, 94.  
 Turc : 8, 25, 38, 42, 57, 60, 61, 62.  
 Vietnamien : 93.

## INDEX DES ŒUVRES

- Ainsi soit-il : 5, 73, 96, 97.  
 Amyntas : 3.  
 Bethsabé : 3, 39, 89.  
 Cahiers d'André Walter (Les) : 96, 99.  
 Caves du Vatican (Les) : 18, 19, 29, 34, 44, 52, 58, 76, 78, 100.  
 Correspondance avec P.Claudé : 96, 102.  
 Correspondance avec Fr.Jammes : 96.  
 Correspondance avec P.Valéry : 96.  
 Corydon : 21, 64, 82.  
 "Danse des Morts (La)" : 3.  
 "Dindiki" : 96.  
 "Discours de Munich" : 96.  
 Dostoïevsky : 96.  
 École des Femmes (L') : 27, 33, 45, 49, 59, 77.  
 "Émile Verhaeren" : 96.  
 Et nunc manet in te : 5, 51, 69, 84, 96, 97.  
 "Évolution du Théâtre (L')" : 89.  
 Faux-Monnayeurs (Les) : 8, 24, 50, 59, 68, 86, 91, 98, 101.  
 Feuilletts d'automne : 80, 105.  
 Geneviève : 33, 49, 59, 77.  
 Immoraliste (L') : 12, 42, 43, 55, 76, 105.  
 Importance du Public (De l') : 96.  
 Incidences : 62.  
 Interviews imaginaires : 62.  
 Isabelle : 11, 16, 27, 67, 71, 77.  
 Journal : 5, 61, 63, 69, 85, 95, 96.  
 Journal des Faux-Monnayeurs : 20, 59, 91, 96.  
 Notes sur Chopin : 30.  
 Nourritures terrestres (Les) : 3, 15, 31, 47, 60, 76, 96, 103.  
 Nouveaux Prétexes : 62, 105.  
 Nouvelles Nourritures (Les) : 3, 6, 25, 31, 47, 76, 96, 103.  
 Numquid et tu...? : 96.  
 Œdipe : 89.  
 Oscar Wilde : 96, 105.  
 Paludes : 1, 75, 77.  
 Perséphone : 89.  
 Philoctète : 26, 39, 89.  
 Poésies d'André Walter (Les) : 3, 99.  
 Porte étroite (La) : 28, 36, 38,

- 59, 77, 79, 92, 105.  
 "Préface à *Zuyderzee*" : 96.  
 Prétextes : 62, 105.  
 Procès (Le) : 89.  
 Prométhée mal enchaîné (Le) : 1,  
 2, 48, 53, 75, 77.  
 Retouches à mon Retour de l'U.R.  
 S.S. : 70, 83, 94.  
 Retour de l'Enfant prodigue (Le)  
 39, 66, 77, 87, 88, 96.  
 Retour de l'U.R.S.S. : 13, 83.  
 Robert : 33, 45, 49, 59, 77.  
 Roi Candaule (Le) : 89.  
 Saül : 14, 89.  
 Séquestrée de Poitiers (La) :  
 41, 65.
- Si le grain ne meurt : 9, 10,  
 22, 23, 35, 37, 46, 56, 97.  
 Souvenirs de la Cour d'Assises :  
 40, 41.  
 Symphonie pastorale (La) : 27,  
 32, 57, 67, 72, 74, 77, 90,  
 93, 96, 104.  
 Thésée : 7, 17, 48, 77, 80.  
 Traité du Narcisse (Le) : 3.  
 Treizième Arbre (Le) : 89.  
 Voyage au Congo : 4, 54, 81.  
 Voyage d'Urien (Le) : 3, 77.

(A suivre)

---



---

## LA MESSUGUIÈRE

Tous les "Amis d'André Gide" connaissent le nom de "LA MESSUGUIÈRE", cette belle et grande maison que M<sup>me</sup> Mayrisch, dite Loup, l'amie luxembourgeoise de la Petite Dame, fit construire quelques années avant la guerre à Cabris (Alpes-Maritimes), au milieu des oliviers et des cistes, face à l'Esterel et aux îles de Lérins au large de Cannes : Gide y fit de longs séjours, ainsi que Schlumberger, Martin du Gard, Camus... Peu après la mort de M<sup>me</sup> Mayrisch, la Messuguière (gérée par une Association sans but lucratif que préside notre ami Marcel Arland) fut agrandie et équipée pour pouvoir accueillir une quinzaine de pensionnaires, intellectuels souhaitant là se reposer ou travailler...

Ouverte cette année du 15 mars au 30 septembre, la Messuguière recevra volontiers des Membres de l'AAAG. Demandes d'inscription à adresser à M<sup>me</sup> Andrée P. VIÉNOT, 08230 Rocroi (préciser nom, adresse, profession, dates de réservation). Prix journalier de pension : 85 F en chambre dans la maison principale, 70 F en "cellule" dans le bâtiment annexe (service compris). Sur demande, des bourses partielles peuvent être attribuées en certains cas.

Cabris est à 600 m d'altitude, à 6 km de Grasse et à 30 km de Cannes. Le parc de la Messuguière a 3 ha, une piscine. Deux bibliothèques bien fournies...

---



---